

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Będąc oburzonymi przez to co nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | zaniepokojeni, że nauczają lud i ogłaszają zmartwychwstanie* umarłych w Jezusie,** <sup>1)2)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | rozdrażnieni przez (to), (że) nauczają oni lud i zwiastują w Jezusie podniesienie, (to) z martwych. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Będąc oburzonymi przez (to, co) nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych         |

---

<sup>1)</sup> <x>480 12:18</x>; <x>490 20:27</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 17:18</x>; <x>510 23:8</x>

<sup>2)</sup> Zwiastowanie o Jezusie zawsze będzie oburzało kręgi przywódcze. Powodem jest inność i wolność wierzących, ich niezależność od świata (<x>490 6:22</x>; <x>500 15:18-21</x>; <x>500 17:14-15</x>; <x>560 3:20</x>) oraz umiłowanie prawdy (<x>500 17:1617</x>). W opisywanym wypadku prawda o zmartwychwstaniu podważała niewiarę saduceuszy w zmartwychwstanie, a ponieważ zarządzali oni świątynią, aresztowali Piotra i Jana. Nie podobało im się, że nadal mówi się o Tym, do którego śmierci się przyczynili.